Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołali o pomoc, lecz nie było wybawcy, (Wzywali) JAHWE, lecz im nie odpowiedział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołali o pomoc, lecz nie było wybawcy, Wzywali JAHWE, lecz nie odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starłem ich jak proch na wietrze, wyrzuciłem jak błoto uliczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołalić, ale nie był, ktoby ich wybawił; do Pana, ale ich nie wysłuchał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołali, a nie był, kto by je wybawił, do JAHWE: ani ich wysłuchał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołają - lecz nie ma wybawcy; do Pana - lecz im nie odpowiada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołali, lecz nie było wybawiciela, Wzywali Pana, lecz im nie odpowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołają, lecz nie ma dla nich wybawcy, wzywają JAHWE, lecz im nie odpowiada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukali pomocy, lecz nie było wybawcy, wołali do JAHWE, lecz nie odpowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Krzyczeli, a nie było nikogo, kto by ich ocalił, [wołali] do Jahwe, lecz On ich nie wysłuchał. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołali, ale nikt im nie pomógł; i do BOGA, ale im nie odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doszczętnie ich zetrę ni czym proch na wietrze; wyrzucę ich jak błoto uliczne. |

1. 1) <x>240 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)